

Ina chou piló

Dzakyé M., 2 dé mâe ('mai') 2009

- 1 -

Kan ën Chavyeje chéi enou,
Quand à Savièse je suis venu,

D'èi you Loui é ché j-ami,
J'ai vu Louis et ses amis,

tré marin.né é tré tsasyou,
trois femmes et trois hommes,

d'èi ënvita a eni amou.
je les ai invités à monter.

RÉFRIN

Ina chou piló
Au galetas
[En haut au-dessus
de la chambre à coucher]

Ba ou siwi
[En bas] A la cave

Nó-jé fóou aa tsanta-a
(II) nous faut aller chanter

Ina chou piló
[En haut] Au galetas

Ba ou siwi
[En bas] A la cave

Danchye é cafówa
Danser et faire des gros rires

(É oun secon cóou!)

- 2 -

Äa chawa nó chin a,
Au carnotzé nous sommes allés.,

Ën patwé n'ën bën parla.
En patois nous avons bien parlé.

Dé còrtédjye i balé chi
De parler ça donne soif

E n'ën byou dóou tré desi.
Et nous avons bu quelques décis.

(RÉFRIN)

- 3 -

Va oun móman dé còrtédjye.
Ca va un moment de parler.

N'ën jou ënvidé dé danchye (var. dansye).
Nous avons eu l'envie de danser.

Déean a porta dé mijon
Devant la porte de la maison

N'ën choutona, n'ën jou rijon.
Nous avons sautillé, nous avons eu raison.

(RÉFRIN)

- 4 -

Äa chawa nó chin tòrna,
Au carnotzet nous sommes retournés,

É chocheché n'ën ëntana.
Les saucisses nous les avons entamées.

Oun mwêe dé móta n'ën tapa ba;
Un bout de fromage nous avons avalé;

Oun mwêe dé flon l'aïé pa.
Un morceau de gâteau (ça) il n'(y en)
avait pas.

RÉFRIN

Ina chou piló
Au galetas
[En haut au-dessus
de la chambre à coucher]

Ba ou siwi
[En bas] A la cave

Nó-jé fóou aa tsanta-a
(II) nous faut aller chanter

Ina chou piló
[En haut] Au galetas

Ba ou siwi
[En bas] A la cave

Danchye é cafówa
Danser et faire des gros rires

(*É oun secon cóou!*)

- 5 -

N'ën jou pwir.é kan Oskar
Nous avons eu peur quand Oscar

Dä chénégóouda l'a conta.
de la sorcière il a raconta.

Apréi n'ën byou pó tòt'oubla,
Après nous avons bu pour tout oublié,

É dé tsêe crwa n'ën matsola.
Et de la viande séchée nous avons
machouillé.

(RÉFRIN)

- 6 -

A davwé j-our.é dou matën,
A deux heures du matin,

Nóoutró Loui é ché j-ami
Notre Louis et ses amis

L'an de mersi d'aï bën ri.
Ont dit merce d'avoir bien ri.

Ó w'ëndéman chon parti ën éski.
Le lendemain ils sont partis en ski.

(RÉFRIN)